

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

23 SEPTEMBRE 2013

Projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, adopté à New York le 19 décembre 2011

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications	13
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

23 SEPTEMBER 2013

Wetsontwerp houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind betreffende een mededelingsprocedure, aangenomen te New York op 19 december 2011

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind betreffende een mededelingsprocedure	13
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Introduction

1. Le gouvernement fédéral a l'honneur de soumettre à votre assentiment le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, adopté par l'Assemblée générale des Nations unies le 19 décembre 2011 (A/RES/66/138).

2. Il s'agit du troisième Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 (la Convention) qui est la Convention des droits de l'homme la plus ratifiée (cent nonante-trois États parties). Le 16 décembre 1991, la Belgique a ratifié celle-ci et ensuite, ses deux Protocoles additionnels, l'un relatif à l'implication des enfants dans les conflits armés (6 mai 2002) et l'autre relatif à la vente des enfants, la prostitution et la pornographie infantiles (17 mars 2006).

3. Actuellement, trente-cinq États ont signé le troisième Protocole facultatif à la Convention et deux États l'ont déjà ratifié (le Gabon et la Thaïlande). Son entrée en vigueur est prévue trois mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion. Lors de la rencontre « traités mixtes » des Affaires étrangères du 13 décembre 2011, le caractère mixte du Protocole a été arrêté. Ainsi, il a été précisé lors de sa signature par la Belgique, le 28 février 2012, qu'il engage également les Communautés française, germanophone et flamande et les Régions wallonne, flamande et de Bruxelles-Capitale.

4. L'adoption de la loi d'assentiment permettra à la Belgique de ratifier, après l'assentiment des Parlements fédérés compétents (traité mixte), ce nouveau Protocole, démontrant ainsi son engagement de longue date pour la promotion et la protection des droits de l'enfant.

5. Le nouveau Protocole contient vingt-quatre articles.

2. Historique du Protocole

6. Jusqu'à présent, la Convention relative aux droits de l'enfant (la Convention) est le seul traité international des droits de l'homme non assorti d'une procédure de communications. Dans le langage des Nations unies, ce terme signifie une procédure quasi-

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

1. De regering heeft de eer u het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind inzake een mededelingsprocedure, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 19 december 2011 (A/RES/66/138), ter goedkeuring voor te leggen.

2. Het betreft het derde Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind van 20 november 1989 (het Verdrag), het meest bekrachtigde verdrag inzake de rechten van de mens (honderd-drieënnegentig staten die partij zijn). Op 16 december 1991 heeft België dat verdrag bekrachtigd, alsook de twee aanvullende Protocollen erbij, het ene inzake de betrokkenheid van kinderen bij gewapende conflicten (6 mei 2002) en het andere inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie (17 maart 2006).

3. Thans hebben vijfendertig staten het derde Facultatief Protocol bij het Verdrag ondertekend en twee staten hebben het reeds bekrachtigd (Gabon en Thailand). De inwerkingtreding ervan is gepland drie maanden na de datum van neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding. Tijdens de vergadering van de groep « gemengde verdragen » van de FOD Buitenlandse Zaken op 13 december 2011 werd het gemengd karakter van het Protocol vastgelegd. Bij de ondertekening door België op 28 februari 2012, werd aldus nader bepaald dat ook de Franstalige, Duitstalige en Vlaamse Gemeenschap, alsook het Waals, Vlaams en Brussels Hoofdstedelijk Gewest erdoor worden gebonden.

4. De goedkeuring van de instemmingswet biedt België de mogelijkheid dit nieuwe Protocol, na instemming van de bevoegde deelparlementen (gemengd verdrag), te bekrachtigen en aldus blijkt te geven van zijn langdurige inzet ten voordele van de bevordering en de bescherming van de rechten van het kind.

5. Het nieuwe Protocol bevat vierentwintig artikelen.

2. Geschiedenis van het Protocol

6. Tot op heden is het Verdrag inzake de rechten van het kind (het Verdrag) het enige internationale verdrag inzake de rechten van de mens zonder mededelingsprocedure. Bij de Verenigde Naties wordt daaronder een quasi-rechterlijke klachtenprocedure

juridictionnelle de plaintes, examinées par le Comité chargé de surveiller l'application du traité concerné.

7. Ainsi, sans procédure de communications, le contrôle international et indépendant de la Convention et de ses Protocoles facultatifs ne peut se faire que via des rapports obligatoires périodiques soumis par les États.

8. Il est vrai que les enfants et les adultes — qui agissent en leur nom — peuvent utiliser les procédures de communications prévues dans le cadre des autres Conventions des droits de l'homme. Cependant, alors, les spécificités de la Convention ne peuvent pas, dans ce cadre, être prises en compte. Cela revient, dès lors, à une protection internationale pour les enfants diminuée et réduit, en ce sens, l'efficacité de la Convention.

9. L'introduction d'une procédure de plaintes pour la Convention, à l'instar des procédures existantes pour les autres traités, constitue, en ce sens, un moyen efficace d'amélioration de l'exécution de la Convention par les États.

10. Depuis 2006, une coalition de plus de quatre-vingt organisations non gouvernementales ont fait du lobbying actif, soutenu par le Comité des droits de l'enfant, pour ajouter un système de communications à la Convention.

11. Par résolution du 17 juin 2009, le Conseil des droits de l'homme des Nations unies a créé un groupe de travail afin d'examiner la possibilité d'élaborer un Protocole facultatif à la Convention en ce sens. Celui-ci s'est réuni à trois reprises. Un membre du service public fédéral (SPF) Justice y a participé, mais toutes les réunions ont fait l'objet d'une préparation par des réunions COORMULTI auxquelles toutes les autorités concernées ont pu participer. En outre, la position de la Belgique a été enrichie de l'avis du Commissariat flamand aux droits de l'enfant et des avis d'un groupe d'experts, mis en place par la Commission nationale des droits de l'enfant à cette occasion.

12. Le 17 juin 2011, le Conseil des droits de l'homme a approuvé le Protocole facultatif et il a été adopté par l'Assemblée générale des Nations unies le 19 décembre 2011.

3. Objet du Protocole

13. Comme déjà stipulé, l'objet du troisième Protocole facultatif à la Convention consiste à compléter le système de contrôle au moyen de nouvelles procédures/compétences (examen de communications

verstaan, waarbij het Comité belast met het toezicht op de toepassing van het betrokken verdrag de klachten onderzoekt.

7. Het spreekt vanzelf dat de internationale en onafhankelijke controle van het Verdrag en de Facultatieve Protocollen zonder mededelingsprocedure uitsluitend kan gebeuren door middel van verplichte periodieke verslagen die de staten moeten voorleggen.

8. Kinderen en volwassenen — die in hun naam optreden — kunnen gebruik maken van de mededelingsprocedures waarin in het kader van andere verdragen inzake de rechten van de mens is voorzien. De bijzondere kenmerken van het Verdrag kunnen in dit kader echter niet in aanmerking worden genomen. Dat leidt derhalve tot een verminderde internationale bescherming voor kinderen en beperkt in die zin de doeltreffendheid van het Verdrag.

9. De invoering van een klachtenprocedure voor het Verdrag, naar het voorbeeld van de bestaande procedures voor de andere verdragen, vormt in die zin een doeltreffend middel om de tenuitvoerlegging van het Verdrag door de staten te verbeteren.

10. Sinds 2006 heeft een verbond van meer dan tachtig niet-gouvernementele organisaties, met de steun van het Comité inzake de rechten van het kind, actief gelobbyd om een mededelingssysteem bij het Verdrag toe te voegen.

11. De Raad voor de rechten van de mens van de Verenigde Naties heeft bij de resolutie van 17 juni 2009 een werkgroep opgericht teneinde de mogelijkheid te onderzoeken om een Facultatief Protocol bij het Verdrag in die zin uit te werken. Voornoemde Raad kwam drie keer samen. Een lid van de federale overheidsdienst (FOD) Justitie nam er aan deel maar alle vergaderingen werden voorbereid tijdens de vergaderingen van COORMULTI waaraan alle betrokken autoriteiten konden deelnemen. Het standpunt van België werd bovendien aangevuld met het advies van het Vlaams Kinderrechtencommissariaat en de adviezen van een deskundigengroep die de Nationale Commissie voor de rechten van het kind daartoe had opgezet.

12. Op 17 juni 2011 heeft de Raad voor de rechten van de mens het Facultatief Protocol goedgekeurd, waarna de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties het op 19 december 2011 heeft aangenomen.

3. Onderwerp van het Protocol

13. Zoals reeds werd opgemerkt strekt het derde Facultatief Protocol bij het Verdrag ertoe het controlestelsel aan te vullen door middel van nieuwe procedures/bevoegdheden (het onderzoeken van indi-

individuelles et/ou interétatiques et conduite d'enquêtes), à l'instar de ce qui est déjà prévu pour les autres traités des droits de l'homme. Ce faisant, ce Protocole renforcera et complètera les mécanismes nationaux et régionaux, permettant au niveau international aux enfants et/ou aux adultes, qui agissent en leur nom, de présenter des plaintes en cas de violation(s) de leur(s) droit(s).

14. En plus de permettre des communications par des (groupes de) particuliers, le troisième Protocole à la Convention prévoit également une procédure d'enquête en cas d'éventuelles atteintes graves ou systématiques par un État au(x) droit(s) de l'enfant, et une procédure de communications interétatiques.

15. Ce nouveau Protocole à la Convention est entièrement procédural sans nouveau contenu normatif. Il comporte, en tout, vingt-quatre articles.

4. Commentaires sur les articles du Protocole

4.1. Preamble

16. En plus des considérations générales qui sont faites dans tous les traités des droits de l'homme, le préambule du Protocole rappelle que les enfants sont des sujets de droits mais que du fait de leur statut spécial et de leur état de dépendance, ils peuvent avoir de grandes difficultés à se prévaloir des recours existants en cas de violation(s) de leur(s) droit(s).

17. Ainsi, le préambule du Protocole rappelle utilement que l'intérêt supérieur des enfants doit primer dans l'exercice des voies de recours internes, et il encourage, à cet effet, les États à mettre au point des mécanismes nationaux appropriés permettant aux enfants, dont les droits ont été violés, d'avoir accès à des recours utiles. Le préambule du Protocole rappelle le rôle important que les institutions nationales des droits de l'homme et d'autres institutions spécialisées dans la promotion et la protection des droits des enfants peuvent jouer à cet égard.

18. En Belgique, pour rappel, il existe une Commission nationale des droits de l'enfant (loi du 1^{er} mai 2006), un délégué général aux Droits de l'enfant francophone (décret du 20 juin 2002) et un Commissariat aux droits de l'enfant flamand (décret du 15 juillet 1997). Ces deux dernières institutions sont chargées notamment de gérer des plaintes et demandes de médiation introduites auprès d'elles.

viduele en/of interstatelijke mededelingen en het voeren van onderzoeken), naar het voorbeeld van het bepaalde voor de andere verdragen inzake de rechten van de mens. Dusdoende zal dit Protocol leiden tot de versterking en aanvulling van de nationale en regionale mechanismen die kinderen en/of volwassenen, die in hun naam optreden, op internationaal niveau de mogelijkheid geven om een schending van hun rechten aan te klagen.

14. Het derde Protocol bij het Verdrag biedt (groepen van) particulieren niet alleen de mogelijkheid om mededelingen te doen, maar voorziet ook in een onderzoeksprocedure in geval van ernstige of systematische schendingen van de rechten van het kind door een staat, alsook in een interstatelijke mededelingsprocedure.

15. Het nieuwe Protocol bij het Verdrag is volledig van procedurele aard en bevat geen nieuwe normatieve inhoud. Het bevat in totaal vierentwintig artikelen.

4. Artikelsgewijze bespreking van het Protocol

4.1. Preamble

16. Bovenop de algemene beschouwingen die in alle verdragen inzake de rechten van de mens worden gemaakt, wordt in de preambule eraan herinnerd dat kinderen dragers van rechten zijn, maar dat zij door hun bijzondere en afhankelijke status ernstige moeilijkheden kunnen ondervinden om tegen een schending van hun rechten verhaal uit te oefenen.

17. Zo wordt in de preambule onderstreept dat het hogere belang van het kind de eerste overweging moeten vormen bij het uitoefenen van verhaal voor de schending van de rechten van het kind en worden de staten aangemoedigd om in dat kader passende nationale mechanismen uit te werken om kinderen van wie de rechten werden geschonden toegang te geven tot doeltreffende beroepsmogelijkheden. De preambule van het Protocol herinnert aan de belangrijke rol die nationale mensenrechtenorganisaties en andere relevante gespecialiseerde organisaties die als taak hebben de rechten van het kind te bevorderen en te beschermen, ter zake kunnen vervullen.

18. Ter herinnering, in België bestaat een Nationale Commissie voor de rechten van het kind (wet van 1 mei 2006), een algemeen afgevaardigde van de Franse Gemeenschap voor de Rechten van het kind (decreet van 20 juni 2002) en een Vlaams Kinderrechtencommissariaat (decreet van 15 juli 1997). Beide laatste instellingen zijn inzonderheid belast met het beheer van de bij hen ingediende klachten en verzoeken tot bemiddeling.

4.2. *Compétence du Comité des droits de l'enfant (article 1^{er})*

19. L'article 1^{er} établit que tout État partie au Protocole reconnaît au Comité la compétence pour examiner des communications. Celui-ci n'est pas compétent à l'égard d'un État pour des affaires concernant la violation de droits énoncés dans un instrument auquel cet État n'est pas partie, et le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État non partie au présent Protocole.

4.3. *Principes généraux guidant l'exercice des fonctions du Comité (article 2)*

20. L'article 2 prévoit que dans l'exercice de ses fonctions, le Comité est guidé par l'intérêt supérieur de l'enfant et qu'il prend également en considération ses droits et son opinion, en y accordant le poids voulu en fonction de son âge et de son degré de maturité.

4.4. *Règlement intérieur (article 3)*

21. Le Comité adopte un règlement intérieur qui tient compte, en particulier, de l'article 2 du Protocole pour garantir que les procédures soient adaptées aux enfants. Il doit également y inclure des garanties pour empêcher que les enfants ne soient manipulés par ceux agissant en leur nom. Ainsi, le Comité pourrait refuser d'examiner une communication qui selon lui, ne servirait pas l'intérêt supérieur de l'enfant.

4.5. *Mesures de protection (article 4)*

22. L'article 4 prévoit l'obligation des États d'adopter toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les personnes, du fait de leur communication avec le Comité, ne subissent aucune violation des droits de l'homme et ne fassent l'objet d'aucune forme de mauvais traitements ou d'intimidation. En outre, il est prévu que l'identité des plaignants n'est pas révélée, sans leur consentement exprès.

4.6. *Communications individuelles (article 5)*

23. Selon l'article 5, des communications peuvent être présentées par des particuliers ou des groupes de particuliers, affirmant être victimes d'une violation d'un des droits de la Convention et/ou de ses

4.2. *Bevoegdheid van het Comité inzake de rechten van het kind (artikel 1)*

19. Artikel 1 bepaalt dat iedere staat die partij is bij het Protocol de bevoegdheid van het Comité om mededelingen te onderzoeken, erkent. Het Comité oefent zijn bevoegdheid niet uit ten aanzien van een staat voor zaken die te maken hebben met een schending van de rechten die zijn vastgelegd in een overeenkomst waarbij voornoemde staat geen partij is. Het Comité ontvangt bovendien geen mededelingen met betrekking tot een staat die geen partij is bij dit Protocol.

4.3. *Algemene beginselen betreffende de taken van het Comité (artikel 2)*

20. Artikel 2 voorziet erin dat het Comité zich bij de uitoefening van zijn taken laat leiden door het hoger belang van het kind en rekening houdt met diens rechten en meningen, waarbij passend belang wordt gehecht aan de mening van het kind in overeenstemming met zijn leeftijd en rijpheid.

4.4. *Procedureregels (artikel 3)*

21. Het Comité hecht zijn goedkeuring aan de procedureregels, waarbij het zich specifiek laat leiden door artikel 2 van het Protocol om kindgevoelige procedures te garanderen. Er moeten bovendien een aantal waarborgen worden ingebouwd om te voorkomen dat het kind gemanipuleerd wordt door personen die namens het kind optreden. Het Comité kan ook weigeren een mededeling te onderzoeken wanneer het van mening is dat dit niet in het hoger belang is van het kind.

4.5. *Beschermende maatregelen (artikel 4)*

22. Artikel 4 stelt dat de staten het nodige moeten doen om zeker te stellen dat de personen niet het voorwerp zijn van schendingen van de mensenrechten, mishandeling of intimidatie als gevolg van mededelingen aan het Comité. Daarnaast is bepaald dat de identiteit van de klagers niet openbaar wordt gemaakt zonder dat zij daarvoor hun uitdrukkelijke toestemming hebben gegeven.

4.6. *Individuele mededelingen (artikel 5)*

23. Krachtens artikel 5 kunnen mededelingen worden gedaan door particulieren of groepen van particulieren die stellen het slachtoffer te zijn van een schending van één van de rechten die worden ge-

Protocoles facultatifs auxquels l'État mis en cause doit être partie.

24. Des communications introduites au nom de particuliers ou de groupes de particuliers nécessitent leur consentement, sauf si l'auteur peut justifier qu'il agit, en leur nom, sans un tel consentement (par exemple, en raison du jeune âge de la victime). Cette règle est aussi reprise pour la procédure de communications des autres traités des droits de l'homme.

4.7. Mesures provisoires (article 6)

25. À tout moment, le Comité peut demander à l'État partie intéressé d'adopter les mesures provisoires qui s'avèrent nécessaires dans des circonstances exceptionnelles pour éviter des préjudices irréparables. Cela ne préjuge pas de sa décision sur la recevabilité ou le fond de la communication. Cette faculté est prévue également dans le cadre des autres traités des droits de l'homme (Comités Nations unies et la Cour européenne des droits de l'homme).

4.8. Recevabilité (article 7)

26. Le Comité déclare les communications irrecevables : si elles sont anonymes; ne sont pas présentées par écrit; celles constituant un abus du droit de présenter des plaintes ou qui sont incompatibles avec les dispositions de la Convention et/ou ses Protocoles facultatifs; celles relatives à une question déjà examinée; celles manifestement mal fondées ou encore insuffisamment motivées; si les faits allégués sont avant l'entrée en vigueur du Protocole à l'égard de l'État concerné; les plaintes non présentées dans les douze mois de l'épuisement des voies de recours internes — sauf dans les cas où l'auteur peut démontrer l'impossibilité d'introduire la plainte dans ce délai et; si tous les recours internes disponibles n'ont pas été épuisés — à moins que la procédure de recours excède des délais raisonnables ou si elle est peu probable d'offrir une réparation effective.

27. Il convient de souligner que ces règles de recevabilité sont classiques et que dès lors, le Comité des droits de l'enfant s'inspirera, très certainement, à cet égard, de la jurisprudence des autres Comités de surveillance des traités des droits de l'homme des Nations unies. Le Comité, néanmoins, prendra certainement en compte la réalité propre des enfants, dans son application des règles procédurales.

noemd in het Verdrag en/of de Facultatieve Protocolen, waarbij de in opspraak gekomen staat partij moet zijn.

24. Personen of groepen van personen namens wie een mededeling wordt gedaan moeten hiervoor hun toestemming geven, tenzij de persoon die de mededeling doet kan rechtvaardigen dat hij, in hun naam, zonder een dergelijke toestemming optreedt (bijvoorbeeld wegens de jonge leeftijd van het slachtoffer). Die regel geldt ook voor de mededelingsprocedure van andere verdragen inzake de rechten van de mens.

4.7. Voorlopige maatregelen (artikel 6)

25. Het Comité kan de betrokken staat die partij is te allen tijde verzoeken voorlopige maatregelen te nemen die in uitzonderlijke omstandigheden nodig zijn om onherstelbare schade te voorkomen. Dat doet geen afbreuk aan de beslissing inzake de ontvankelijkheid of de grond van de mededeling. Deze mogelijkheid bestaat eveneens in het kader van de andere verdragen inzake de rechten van de mens (VN-comités en het Europees Hof voor de rechten van de mens).

4.8. Ontvankelijkheid (artikel 7)

26. Het Comité verklaart de mededelingen onontvankelijk : indien zij anoniem zijn, niet schriftelijk zijn, een misbruik inhouden van het recht om mededelingen te doen of onverenigbaar zijn met de bepalingen van het Verdrag en/of de bijbehorende Facultatieve Protocolen bij het Verdrag, dezelfde aangelegenheid reeds werd onderzocht, manifest ongegrond zijn of onvoldoende zijn gestaafd, indien de aangevoerde feiten zich hebben voorgedaan vóór de inwerkingtreding van het Protocol voor de betrokken staat, de klachten niet werden ingediend binnen twaalf maanden na uitputting van de nationale rechtsmiddelen — tenzij degene die de mededeling doet kan aantonen dat het niet mogelijk was de mededeling binnen dat tijdsbestek te doen, niet alle beschikbare nationale rechtsmiddelen zijn uitgeput — tenzij de toepassing van de rechtsmiddelen onredelijk lang op zich laat wachten of waarschijnlijk geen effectief herstel zal opleveren.

27. Er moet worden opgemerkt dat het om klassieke ontvankelijkheidsregels gaat en dat het Comité inzake de rechten van het kind in dat opzicht ongetwijfeld zal uitgaan van de rechtspraak van andere comités die toezicht houden op de verdragen inzake de rechten van de mens van de Verenigde Naties. Het Comité houdt bij de toepassing van de procedureregels niettemin rekening met de werkelijkheid van de kinderen.

4.9. *Transmission de la communication (article 8)*

28. Le Comité porte confidentiellement et dans les meilleurs délais à l'attention de l'État mis en cause toute communication qu'il juge recevable. Dès que possible, dans un délai de six mois, celui-ci présente par écrit au Comité des explications, en indiquant, le cas échéant, les mesures correctives qu'il a prises.

4.10. *Règlement amiable (article 9)*

29. Le Comité aide les Parties à parvenir à un règlement amiable de la question fondé sur le respect des obligations de la Convention ou ses Protocoles facultatifs. Tout accord conclu sous les auspices du Comité met un terme à l'examen de la communication.

4.11. *Examen des communications et suivi (articles 10 et 11)*

30. Le Comité examine aussi rapidement que possible les communications, et à huis clos. Il transmet, ensuite, sans délai, aux Parties ses constatations et éventuelles recommandations au sujet de la communication examinée.

31. L'État partie prend dûment en compte ses constatations et éventuelles recommandations et dès que possible, dans un délai de six mois, informe le Comité sur toute mesure prise ou envisagée à leur lumière. Ultérieurement, le Comité peut inviter l'État à lui soumettre un complément d'informations sur toute mesure prise, y compris, s'il le juge approprié, dans ses prochains rapports périodiques.

4.12. *Communications interétatiques (article 12)*

32. Le Protocole facultatif prévoit aussi des communications interétatiques, à l'instar des autres Conventions des droits de l'homme. Tout État partie au Protocole peut déclarer, à tout moment, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des plaintes dans lesquelles un État partie affirme qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention et/ou de ses Protocoles facultatifs. Il ne peut examiner aucune communication émanant ou visant un État partie qui n'a pas fait cette déclaration.

33. La Belgique a accepté cette compétence pour les autres traités des droits de l'homme. S'agissant d'un

4.9. *Kennisgeving van de mededeling (artikel 8)*

28. Het Comité brengt alle ontvankelijk geachte mededelingen zo snel mogelijk op vertrouwelijke wijze ter kennis van de in opspraak gekomen staat. Laatstgenoemde verschaft het Comité onverwijld, te weten binnen een termijn van zes maanden, schriftelijke uitleg en geeft daarbij in voorkomend geval aan welke corrigerende maatregelen werden getroffen.

4.10. *Minnelijke schikking (artikel 9)*

29. Het Comité biedt de partijen zijn goede diensten aan om tot een minnelijke schikking te komen op basis van de inachtneming van de verplichtingen van het Verdrag of de Facultatieve Protocollen. Enige overeenkomst bereikt onder de auspiciën van het Comité maakt een einde aan het onderzoek van de mededeling.

4.11. *Onderzoek van mededelingen en opvolging (artikelen 10 en 11)*

30. Het Comité onderzoekt de mededelingen zo snel mogelijk en achter gesloten deuren. Vervolgens bezorgt het Comité de partijen onverwijld zijn standpunten en mogelijke aanbevelingen omtrent de onderzochte mededeling.

31. De staat die partij is schenkt de nodige aandacht aan de mogelijke standpunten en aanbevelingen en stelt het Comité onverwijld, binnen een termijn van zes maanden, in kennis van de stappen die hij heeft ondernomen en overwogen in het licht daarvan. Hierna kan het Comité de staat verzoeken toelichting over alle getroffen maatregelen te verschaffen, daaronder begrepen, indien hij dat gepast acht, in de volgende periodieke verslagen.

4.12. *Interstatelijke mededelingen (artikel 12)*

32. Het Facultatief Protocol voorziet eveneens in interstatelijke mededelingen, naar het voorbeeld van andere verdragen inzake de rechten van de mens. Iedere staat die partij is bij dit Protocol kan op enig tijdstip verklaren dat hij de bevoegdheid erkent van het Comité om een mededeling in ontvangst te nemen en te onderzoeken, waarin een staat die partij is verklaart dat een andere staat die partij is de verplichtingen niet nakomt die zijn vastgelegd in het Verdrag en/of de Facultatieve Protocollen. Het Comité kan geen mededelingen onderzoeken die afkomstig zijn van of betrekking hebben op een staat die partij is en die niet een zodanige verklaring heeft afgelegd.

33. België heeft deze bevoegdheid voor de andere verdragen inzake de rechten van de mens goed-

système de opt-in, l'article 3 du présent avant-projet de loi reconnaît, de manière expresse, que le Comité des droits de l'enfant peut exercer cette compétence. Dans la pratique, de telles communications restent, néanmoins, très rares, en raison de leur nature très politique et diplomatique.

4.13. Procédure d'enquête (articles 13 et 14)

34. Le Protocole facultatif prévoit aussi une procédure d'enquête. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles selon lesquels un État porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits de la Convention et/ou ses Protocoles facultatifs, il l'invite à coopérer à l'examen de ces informations et à présenter, sans délai, ses observations. Le Comité peut, par la suite, charger un ou plusieurs de ses membres de faire une enquête, si besoin avec une visite sur le territoire de l'État, et de lui rendre compte d'urgence de ses résultats.

35. L'enquête se déroule, confidentiellement, et la coopération de l'État partie est requise à tous les stades de la procédure. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique sans délai à l'État partie avec, le cas échéant, des observations ou encore des recommandations.

36. L'État partie a six mois pour y réagir. Par la suite, le Comité peut, si nécessaire, inviter l'État partie à l'informer des mesures prises ou envisagées, suite à l'enquête, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports périodiques ultérieurs de l'État.

37. Après consultations avec l'État concerné, le Comité peut décider de faire figurer dans son rapport prévu à l'article 16 du Protocole un compte rendu succinct des résultats de la procédure d'enquête.

38. La Belgique a accepté cette compétence pour les autres traités des droits de l'homme. Ainsi, il convient aussi d'octroyer au Comité des droits de l'enfant cette compétence qui constitue une plus value ajoutée sur le terrain. Contrairement à l'article 12, il s'agit ici d'un système de *opt-out*. Il ne convient, dès lors, pas de faire de déclaration expresse à ce sujet (voir en ce sens, l'avis du Conseil d'État du 19 juillet 2012, 51.617/1/V, au sujet du projet de décret du gouvernement flamand portant assentiment au même Protocole facultatif).

gekeurd. Aangezien het om een opt-insysteem gaat, wordt in artikel 3 van dit voorontwerp van wet uitdrukkelijk erkend dat het Comité inzake de Rechten van het Kind die bevoegdheid kan uitoefenen. In de praktijk blijven dergelijke mededelingen echter zeldzaam gelet op de uiterst politieke en diplomatieke aard ervan.

4.13. Onderzoeksprocedure (artikelen 13 en 14)

34. Het Facultatief Protocol voorziet eveneens in een onderzoeksprocedure. Wanneer het Comité betrouwbare informatie ontvangt die wijst op ernstige of systematische schendingen door een staat van de rechten die zijn vastgelegd in het Verdrag en/of de Facultatieve Protocollen, zal het Comité die staat verzoeken aan het onderzoek van de informatie mee te werken en onverwijld zijn opmerkingen toe te sturen. Het Comité kan nadien een of meer van zijn leden aanwijzen om een onderzoek te voeren, indien nodig met een bezoek op het grondgebied van de staat, en wijzen op de urgentie van de bevindingen ervan.

35. Het onderzoek is vertrouwelijk en in alle stadia van de procedure wordt de staat die partij is om medewerking verzocht. Na de bevindingen van een dergelijk onderzoek te hebben onderzocht, deelt het Comité die bevindingen onverwijld mee aan de staat die partij is, samen met eventuele opmerkingen en aanbevelingen.

36. De staat die partij is, heeft zes maanden om erop te reageren. Nadien kan het Comité, indien nodig, de staat die partij is verzoeken mee te delen welke maatregelen werden getroffen en overwogen als gevolg van het onderzoek, daaronder begrepen, indien het Comité dat gepast acht, in de opeenvolgende periodieke verslagen van de staat.

37. Na hierover met de betrokken staat overleg te hebben gepleegd, kan het Comité beslissen een samenvatting van de bevindingen van de onderzoeksprocedure op te nemen in het verslag, bedoeld in artikel 16 van dit Protocol.

38. België heeft deze bevoegdheid voor de andere verdragen inzake de rechten van de mens goedgekeurd. Zo dient deze bevoegdheid, die een meerwaarde in het veld vormt, ook aan het Comité inzake de rechten van het kind te worden toegekend. In tegenstelling tot artikel 12 gaat het *in casu* om een *opt-outsysteem*. Er is bijgevolg geen uitdrukkelijke verklaring hieromtrent nodig (zie in dit kader het advies van de Raad van State van 19 juli 2012, 51.617/1/V, inzake het ontwerp van decreet van de Vlaamse regering houdende instemming met het Facultatief Protocol).

4.14. *Assistance et coopération internationales (article 15)*

39. Avec l'accord de l'État partie, le Comité peut transmettre aux institutions spécialisées, fonds, programmes onusiens et autres organismes compétents ses constatations ou recommandations sur des communications et des demandes faisant état d'un besoin d'assistance ou de conseils techniques.

40. Le Comité peut aussi porter à l'attention de ces entités, avec le consentement de l'État partie, toute question soulevée par le biais des communications examinées qui peut les aider à se prononcer sur l'opportunité de mesures internationales pour aider l'État à progresser sur la voie de la mise en œuvre des droits de la Convention ou ses Protocoles facultatifs.

4.15. *Rapport à l'Assemblée générale (article 16)*

41. Dans son rapport qu'il présente tous les deux ans à l'Assemblée générale, le Comité des droits de l'enfant doit faire figurer un résumé de ses activités au titre du présent Protocole.

4.16. *Diffusion et information concernant le Protocole facultatif (article 17)*

42. L'article 17 oblige les États parties à faire largement connaître et à diffuser le Protocole, ainsi qu'à faciliter l'accès des adultes comme des enfants, y compris ceux handicapés, aux informations concernant les constatations et recommandations du Comité, en particulier par rapport aux affaires impliquant leur État, par des moyens actifs et appropriés, ainsi que sous une forme accessible.

43. Les organes spécialisés en Belgique dans la promotion et la protection des droits de l'enfant (Commission nationale aux droits de l'enfant et délégués communautaires pour les droits de l'enfant/ Commissaire aux droits de l'enfant, *cf. supra* § 20) pourraient, sans aucun doute, jouer un rôle important dans la diffusion du Protocole et l'information du public quant aux activités et recommandations du Comité des droits de l'enfant des Nations unies.

4.14. *Internationale bijstand en samenwerking (artikel 15)*

39. Het Comité kan, met de toestemming van de staat die partij is, naar de gespecialiseerde organisaties, fondsen en programma's van de Verenigde Naties en andere bevoegde organen zijn standpunten of aanbevelingen betreffende mededelingen en onderzoeken zenden, waaruit blijkt dat het behoefte heeft aan technisch advies of ondersteuning.

40. Het Comité kan, met de toestemming van de staat die partij is, ook zaken onder de aandacht van deze organen brengen die verband houden met de onderzochte mededelingen die hen kunnen helpen de wenselijkheid te beoordelen van internationale maatregelen die kunnen bijdragen tot het bijstaan van de staat om vooruitgang te boeken bij de toepassing van de door het Verdrag of de Facultatieve Protocollen erkende rechten.

4.15. *Verslag aan de Algemene Vergadering (artikel 16)*

41. Het verslag dat het Comité om de twee jaar aan de Algemene Vergadering voorlegt, moet een samenvatting van zijn activiteiten op basis van dit Protocol bevatten.

4.16. *Verspreiding van en informatie over het Facultatief Protocol (artikel 17)*

42. Artikel 17 verplicht de staten die partij zijn dit Protocol zoveel mogelijk onder de aandacht te brengen en zo wijd mogelijk te verspreiden en de toegang tot informatie over de standpunten en aanbevelingen van het Comité te vergemakkelijken, met name betreffende zaken waarbij de staat is betrokken. Die staat hanteert met het oog hierop passende en actieve middelen en formats die toegankelijk zijn voor zowel volwassenen als kinderen, met inbegrip van personen met een handicap.

43. De gespecialiseerde organen in België ter bevordering en bescherming van de rechten van het kind (Nationale Commissie voor de rechten van het kind en gemeenschapsafgevaardigden voor de rechten van het kind/kinderrechtencommissaris *cf. supra*, § 20) kunnen zonder enige twijfel een belangrijke rol spelen bij de verspreiding van het Protocol en de informatie aan het publiek inzake de activiteiten en aanbevelingen van het Comité inzake de rechten van het kind van de Verenigde Naties.

4.17. Signature, ratification, adhésion et entrée en vigueur (articles 18 à 20)

44. Le présent Protocole facultatif est ouvert à la signature, la ratification ou l'adhésion de tout État qui a signé ou ratifié la Convention ou l'un de ses deux Protocoles s'y rapportant.

45. Ce nouveau Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion. À ce jour, pour rappel, seuls deux États l'ont ratifié.

46. Pour les États ratifiant ou adhérant par la suite au Protocole, celui-ci entrera en vigueur à leur égard trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

47. Le Comité n'est compétent que pour les violations commises après l'entrée en vigueur du présent Protocole envers l'État partie.

4.18. Amendements et dénonciation (articles 21 et 22)

48. Tout État partie peut proposer de modifier le Protocole. Tout amendement approuvé et adopté entre en vigueur trente jours après que le nombre d'instruments d'acceptation déposés ait atteint les deux tiers du nombre des États parties au Protocole à la date de son adoption.

49. Tout État partie peut, à tout moment, dénoncer le Protocole. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le secrétaire général. Elle ne met pas fin aux communications présentées selon les articles 5 ou 12 ou à toute procédure engagée conformément à l'article 13, avant la date où la dénonciation prend effet.

4.19. Fonctions du secrétaire général et langues (articles 23 et 24)

50. Le secrétaire général des Nations unies est le dépositaire du Protocole. Il informe les États des signatures, ratifications, adhésions, de la date d'entrée en vigueur et de toute modification ou dénonciation du Protocole.

51. Le Protocole est déposé aux archives des Nations unies et fait foi dans les textes en langues anglaise, espagnole, russe, française, chinoise et arabe.

4.17. Ondertekening, bekrachtiging, toetreding en inwerkingtreding (artikelen 18 tot 20)

44. Dit Protocol staat open voor ondertekening, bekrachtiging of toetreding door enige staat die het Verdrag of een van de twee Protocollen bij het Verdrag heeft ondertekend of bekrachtigd.

45. Dit nieuwe Protocol treedt in werking drie maanden na de neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding. Ter herinnering, thans hebben slechts twee staten het Protocol bekrachtigd.

46. Ten aanzien van de staten die dit Protocol nadien bekrachtigen of ertoe toetreden, treedt het Protocol in werking drie maanden na neerlegging van zijn eigen akte van bekrachtiging of toetreding.

47. Het Comité is alleen bevoegd wanneer de schending plaats heeft nadat het Protocol voor de staat die partij is in werking is getreden.

4.18. Wijzigingen en opzegging (artikelen 21 en 22)

48. Elke staat die partij is, mag een wijziging aan het Protocol voorstellen. Alle goedgekeurde en aangenomen wijzigingen treden in werking op de dertigste dag nadat het aantal neergelegde akten van aanvaarding gelijk is aan tweederde van het aantal staten die partij zijn op de datum van de aanneming van de wijziging.

49. Elke staat kan het Protocol op enig tijdstip opzeggen. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving door de secretaris-generaal. De opzegging stelt geen einde aan de mededelingen die worden gedaan op basis van artikel 5 of artikel 12 of aan enige procedure die op basis van artikel 13 werd ingesteld voordat de opzegging daadwerkelijk van kracht werd.

4.19. Taken van de secretaris-generaal en talen (artikelen 23 en 24)

50. De secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van het Protocol. Hij stelt de staten in kennis van de ondertekeningen, de bekrachtigingen, de toetredingen, de datum van inwerkingtreding en elke wijziging of opzegging van het Protocol.

51. Het Protocol wordt in het archief van de Verenigde Naties neergelegd en zijn gelijke authenticiteit in de Engelse, Spaanse, Russische, Franse, Chinese en Arabische taal.

Telles sont, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent avant-projet de loi.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

La ministre de la Justice,
Annemie TURTELBOOM.

Dit zijn, dames en heren, de overwegingen die uit onderhavig voorontwerp van wet voortvloeien.

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De minister van Justitie,
Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de la ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et la ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, adopté à New York le 19 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 septembre 2013.

PHILIPPE,

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eerstminister en minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eerstminister en minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind betreffende een mededelingsprocedure, aangenomen te New York op 19 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 16 september 2013.

FILIP,

Van Koningswege :

*De vice-eerstminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

PROTOCOLE FACULTATIF

à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications

Les États parties au présent Protocole,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Notant que les États parties à la Convention relative aux droits de l'enfant (ci-après dénommée «la Convention») reconnaissent les droits qui sont énoncés dans celle-ci à tout enfant relevant de leur juridiction, sans distinction aucune, indépendamment de la race, de la couleur, du sexe, de la langue, de la religion, de l'opinion politique ou autre, de l'origine nationale, ethnique ou sociale, de la situation de fortune, du handicap, de la naissance ou de toute autre situation de l'enfant ou de ses parents ou représentants légaux,

Réaffirmant que tous les droits de l'homme et libertés fondamentales sont universels, indissociables, interdépendants et intimement liés,

Réaffirmant également le statut de l'enfant en tant que sujet de droits et en tant qu'être humain dont la dignité doit être reconnue et dont les capacités évoluent,

Reconnaissant que, compte tenu de leur statut spécial et de leur état de dépendance, les enfants peuvent avoir de grandes difficultés à se prévaloir des recours disponibles en cas de violation de leurs droits,

Considérant que le présent Protocole renforcera et complétera les mécanismes nationaux et régionaux permettant aux enfants de présenter des plaintes pour violation de leurs droits,

Reconnaissant que, dans l'exercice des voies de recours en cas de violation des droits de l'enfant, l'intérêt supérieur de l'enfant devrait primer et que les procédures prévues à tous les niveaux dans le cadre de ces recours devraient être adaptées aux enfants,

Encourageant les États parties à mettre au point des mécanismes nationaux appropriés pour permettre à un enfant dont les droits ont été violés d'avoir accès à des recours utiles à l'échelon national,

Rappelant le rôle important que les institutions nationales des droits de l'homme et d'autres institutions spécialisées compétentes chargées de promouvoir et de protéger les droits des enfants peuvent jouer à cet égard,

Considérant que, pour renforcer et compléter ces mécanismes nationaux et améliorer encore la mise en œuvre de la Convention et, s'il y a lieu, des Protocoles facultatifs à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, et l'implication d'enfants dans les conflits armés, il conviendrait d'habiliter le Comité des droits de l'enfant (ci-après dénommé «le Comité») à s'acquitter des fonctions prévues dans le présent Protocole,

VERTALING

FACULTATIEF PROTOCOL

bij het Verdrag inzake de rechten van het kind betreffende een mededelingsprocedure

De staten die partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat, overeenkomstig de in het Handvest van de Verenigde Naties vervatte beginselen, de inherente waardigheid en de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensheid worden erkend als de grondvesten van vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld,

Er nota van nemend dat de Staten die partij zijn bij het Verdrag inzake de rechten van het kind (hierna «het Verdrag» genoemd) de in het Verdrag voor ieder kind onder hun rechtsbevoegdheid beschreven rechten erkennen, zonder discriminatie van welke aard ook, ongeacht ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale, etnische of maatschappelijke afkomst, vermogen, handicap, geboorte of andere omstandigheid van het kind of van zijn (of haar) ouder of wettige voogd,

Opnieuw het universele en ondeelbare karakter *bevestigend* van, alsmede de onderlinge afhankelijkheid en de nauwe samenhang tussen, alle mensenrechten en fundamentele vrijheden,

Opnieuw de status van het kind *bevestigend* als een drager van rechten en als mens met waardigheid en zich ontwikkelende capaciteiten,

Erkennend dat kinderen door hun bijzondere en afhankelijke status ernstige moeilijkheden kunnen ondervinden om tegen schending van hun rechten verhaal uit te oefenen,

Overwegende dat dit Protocol de nationale en regionale mechanismen die kinderen de mogelijkheid geven om schending van hun rechten aan te klagen, zal versterken en aanvullen,

Erkennend dat de belangen van het kind de eerste overweging moeten vormen bij het uitoefenen van verhaal voor schending van de rechten van het kind, en dat hierbij rekening moet worden gehouden met de noodzakelijke kindgevoelige procedures op alle niveaus,

Ter aanmoediging van de staten die partij zijn passende nationale mechanismen uit te werken om een kind van wie de rechten werden geschonden toegang te geven tot doeltreffende beroepsmogelijkheden op nationaal niveau,

Herinnerend aan de belangrijke rol die nationale mensenrechtenorganisaties en andere relevante gespecialiseerde organisaties die als taak hebben de rechten van het kind te bevorderen en te beschermen, ter zake kunnen vervullen,

Overwegende dat ter versterking en aanvulling van bedoelde nationale mechanismen en ter bevordering van de uitvoering van het Verdrag en, in voorkomend geval, van het Facultatief protocol bij het Verdrag inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie en het Facultatief protocol bij het Verdrag inzake de deelname van kinderen aan gewapende conflicten, het passend is het Comité voor de rechten van het kind (hierna te noemen «het Comité») de mogelijkheid te geven om de taken uit te oefenen waarin dit Protocol voorziet,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Dispositions générales

Article premier

Compétence du Comité des droits de l'enfant

1. Tout État partie au présent Protocole reconnaît au Comité la compétence que lui confère le présent Protocole.
2. Le Comité n'exerce pas sa compétence à l'égard d'un État partie au présent Protocole pour des affaires concernant la violation de droits énoncés dans un instrument auquel l'État en question n'est pas partie.
3. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État qui n'est pas partie au présent Protocole.

Article 2

Principes généraux guidant l'exercice des fonctions du Comité

Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le présent Protocole, le Comité est guidé par le principe de l'intérêt supérieur de l'enfant. Il prend aussi en considération les droits et l'opinion de l'enfant, en accordant à celle-ci le poids voulu en fonction de l'âge et du degré de maturité de l'enfant.

Article 3

Règlement intérieur

1. Le Comité adopte un règlement intérieur relatif à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le présent Protocole. Ce faisant, il tient compte en particulier de l'article 2 du présent Protocole afin de garantir que les procédures soient adaptées aux enfants.
2. Le Comité inclut dans son règlement intérieur des garanties visant à empêcher que l'enfant ne soit manipulé par ceux qui agissent en son nom et peut refuser d'examiner une communication s'il considère qu'elle ne sert pas l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 4

Mesures de protection

1. L'État partie prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les personnes relevant de sa juridiction ne subissent

Zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Bevoegdheid van het Comité inzake de rechten van het kind

1. Een staat die partij is bij dit Protocol erkent de bevoegdheid van het Comité zoals vastgelegd in dit Protocol.
2. Het Comité oefent zijn bevoegdheid niet uit ten aanzien van een staat die partij is bij dit Protocol voor zaken die te maken hebben met een schending van de rechten die zijn vastgelegd in een overeenkomst waarbij voornoemde staat geen partij is.
3. Het Comité verklaart een mededeling onontvankelijk wanneer ze betrekking heeft op een staat die geen partij is bij dit Protocol.

Artikel 2

Algemene beginselen betreffende de taken van het Comité

Bij het uitoefenen van de taken die op grond van dit Protocol aan het Comité worden toegewezen, zal het Comité zich laten leiden door het beginsel inzake de belangen van het kind. Het zal ook oog hebben voor de rechten en de meningen van het kind, waarbij passend belang wordt gehecht aan de mening van het kind in overeenstemming met zijn leeftijd en rijpheid.

Artikel 3

Procedureregels

1. Het Comité hecht zijn goedkeuring aan de procedureregels die moeten worden gevolgd bij de uitvoering van de taken die op grond van dit Protocol aan het Comité worden toegewezen. Het Comité zal zich daarbij dan ook specifiek laten leiden door artikel 2 van dit Protocol om kindgevoelige procedures te garanderen.
2. Het Comité bouwt in zijn procedureregels een aantal waarborgen in om te voorkomen dat het kind gemanipuleerd wordt door personen die namens het kind optreden. Het Comité kan ook weigeren een mededeling te onderzoeken wanneer het van mening is dat dit niet in het belang is van het kind.

Artikel 4

Beschermende maatregelen

1. Een staat die partij is doet het nodige om zeker te stellen dat personen onder zijn bevoegdheid niet het voorwerp zijn van

aucune violation des droits de l'homme et ne fassent l'objet d'aucune forme de mauvais traitements ou d'intimidation du fait qu'elles communiquent ou coopèrent avec le Comité au titre du présent Protocole.

2. L'identité de la personne ou du groupe de personnes concernées n'est pas révélée publiquement sans le consentement exprès des intéressés.

DEUXIÈME PARTIE

Procédure de présentation de communications

Article 5

Communications individuelles

1. Des communications peuvent être présentées par des particuliers ou des groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou de groupes de particuliers relevant de la juridiction d'un État partie, qui affirment être victimes d'une violation par cet État partie de l'un quelconque des droits énoncés dans l'un quelconque des instruments suivants auquel cet État est partie :

(a) la Convention;

(b) le Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants;

(c) le Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés.

2. Une communication ne peut être présentée au nom de particuliers ou de groupes de particuliers qu'avec leur consentement, à moins que l'auteur puisse justifier qu'il agit en leur nom sans un tel consentement.

Article 6

Mesures provisoires

1. Après réception d'une communication, et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'État partie intéressé une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures provisoires qui s'avèrent nécessaires dans des circonstances exceptionnelles pour éviter qu'un préjudice irréparable ne soit causé à la victime ou aux victimes des violations alléguées.

2. L'exercice par le Comité de la faculté que lui donne le paragraphe 1^{er} du présent article ne préjuge pas de sa décision concernant la recevabilité ou le fond de la communication.

schendingen van de mensenrechten, mishandeling of intimidatie als gevolg van mededelingen of van de samenwerking met het Comité op basis van dit Protocol.

2. De identiteit van de betrokken persoon of groep van personen wordt niet openbaar gemaakt zonder dat de persoon of de groep personen hiervoor zijn uitdrukkelijke toestemming heeft gegeven.

DEEL II

Mededelingsprocedure

Artikel 5

Individuele mededelingen

1. Er kunnen aan het Comité mededelingen worden gedaan door personen of groepen van personen onder de rechtsmacht van een staat die partij is, die stellen het slachtoffer te zijn van schending door die staat van de rechten die worden genoemd in een van de volgende akten :

(a) het Verdrag;

(b) het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie;

(c) het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de deelname van kinderen aan gewapende conflicten.

2. Personen of een groep van personen namens wie aan het Comité een mededeling wordt gedaan, moeten hiervoor hun toestemming geven, tenzij de persoon die de mededeling doet kan rechtvaardigen dat hij namens deze personen of groep van personen zonder hun toestemming optreedt.

Artikel 6

Voorlopige maatregelen

1. Na ontvangst van een mededeling en voor een beslissing ten gronde is getroffen, kan het Comité te allen tijde een dringend verzoek richten tot de betrokken staat die partij is om de nodige voorlopige maatregelen te treffen teneinde mogelijk onherstelbare schade voor het (de) slachtoffer(s) van de vermeende schending te voorkomen.

2. Wanneer het Comité gebruik maakt van zijn bevoegdheid overeenkomstig lid 1 van dit artikel, houdt dat niet in dat de mededeling als ontvankelijk of gegrond wordt beschouwd.

Article 7

Recevabilité

Le Comité déclare irrecevable une communication lorsque :

- (a) la communication est anonyme;
- (b) la communication n'est pas présentée par écrit;
- (c) la communication constitue un abus du droit de présenter de telles communications ou est incompatible avec les dispositions de la Convention ou des Protocoles facultatifs s'y rapportant;
- (d) la même question a déjà été examinée par le Comité ou a été ou est examinée au titre d'une autre procédure internationale d'enquête ou de règlement;
- (e) tous les recours internes disponibles n'ont pas été épuisés. Cette règle ne s'applique pas si la procédure de recours excède des délais raisonnables ou s'il est peu probable qu'elle permette d'obtenir une réparation effective;
- (f) la communication est manifestement mal fondée ou insuffisamment motivée;
- (g) les faits qui font l'objet de la communication sont antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date;
- (h) la communication n'est pas présentée dans les douze mois suivant l'épuisement des recours internes, sauf dans les cas où l'auteur peut démontrer qu'il n'a pas été possible de présenter la communication dans ce délai.

Article 8

Transmission de la communication

1. Le Comité porte confidentiellement et dans les meilleurs délais à l'attention de l'État partie concerné toute communication qui lui est adressée en vertu du présent Protocole, sauf s'il la juge irrecevable.
2. L'État partie présente par écrit au Comité des explications ou déclarations apportant des précisions sur l'affaire et indiquant, s'il y a lieu, les mesures correctives qu'il a prises. L'État partie soumet sa réponse dès que possible, dans un délai de six mois.

Article 9

Règlement amiable

1. Le Comité met ses bons offices à la disposition des parties en vue de parvenir à un règlement amiable de la question fondé sur le respect des obligations énoncées dans la Convention ou les Protocoles facultatifs s'y rapportant.

Artikel 7

Ontvankelijkheid

Het Comité beschouwt een mededeling als onontvankelijk wanneer:

- (a) de mededeling anoniem is;
- (b) de mededeling niet schriftelijk is;
- (c) de mededeling misbruik inhoudt van het recht om dergelijke mededelingen te doen of onverenigbaar is met de bepalingen van het Verdrag en de facultatieve protocollen bij het Verdrag;
- (d) dezelfde aangelegenheid reeds door het Comité werd onderzocht, dan wel in het kader van een andere internationale onderzoeks- of beslechtsprocedure werd of wordt onderzocht;
- (e) niet alle beschikbare nationale rechtsmiddelen zijn uitgeput. Uitzonderingen op deze regel zijn mogelijk wanneer de toepassing van de rechtsmiddelen onredelijk lang op zich laat wachten of waarschijnlijk geen effectief herstel zal opleveren;
- (f) de mededeling duidelijk ongegrond is of onvoldoende is gestaafd;
- (g) de feiten waarop de mededeling betrekking heeft zich hebben voorgedaan vóór de inwerkingtreding van dit protocol voor de betrokken staat die partij is, tenzij deze feiten na die datum voortduurden;
- (h) de mededeling niet wordt toegezonden binnen een jaar nadat alle beschikbare nationale rechtsmiddelen zijn uitgeput, tenzij degene die de mededeling doet kan aantonen dat het niet mogelijk was de mededeling binnen dat tijdsbestek te doen.

Artikel 8

Kennisgeving van de mededeling

1. Tenzij het Comité een mededeling onontvankelijk verklaart zonder zich daarvoor tot de betrokken staat die partij is te wenden, brengt het Comité alle toegezonden mededelingen zo snel mogelijk op vertrouwelijke wijze ter kennis van de betrokken staat die partij is.
2. De staat die partij is stuurt het Comité schriftelijke toelichtingen of verklaringen waarin hij nadere uitleg verschaft over de zaak en, in voorkomend geval, over de eventueel getroffen maatregel. Dit gebeurt zo snel mogelijk en uiterlijk binnen zes maanden.

Artikel 9

Minnelijke schikking

1. Het Comité biedt de betrokken partijen zijn goede diensten aan om tot een minnelijke schikking te komen op basis van de inachtneming van de verplichtingen zoals vastgelegd in het Verdrag en de bijbehorende Facultatieve Protocollen.

2. Tout accord de règlement amiable conclu sous les auspices du Comité met un terme à l'examen de la communication présentée en vertu du présent Protocole.

Article 10

Examen des communications

1. Le Comité examine aussi rapidement que possible les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole en tenant compte de toute la documentation qui lui a été soumise, étant entendu que cette documentation doit être communiquée aux parties intéressées.

2. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole.

3. Lorsque le Comité a demandé des mesures provisoires, il procède sans délai à l'examen de la communication.

4. Lorsqu'il examine des communications faisant état de violations des droits économiques, sociaux ou culturels, le Comité évalue le caractère raisonnable des mesures prises par l'État partie conformément à l'article 4 de la Convention. Ce faisant, il garde à l'esprit que l'État partie peut adopter différentes mesures de politique générale pour mettre en œuvre les droits économiques, sociaux et culturels consacrés par la Convention.

5. Après avoir examiné une communication, le Comité transmet sans délai aux parties concernées ses constatations au sujet de cette communication, éventuellement accompagnées de ses recommandations.

Article 11

Suivi

1. L'État partie prend dûment en considération les constatations et les éventuelles recommandations du Comité et lui soumet une réponse écrite contenant des informations sur toute mesure prise ou envisagée à la lumière de ses constatations et recommandations. L'État partie soumet sa réponse dès que possible, dans un délai de six mois.

2. Le Comité peut inviter l'État partie à lui soumettre un complément d'information sur toute mesure prise pour donner suite à ses constatations ou à ses recommandations ou sur l'application d'un éventuel accord de règlement amiable, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs de l'État partie présentés au titre de l'article 44 de la Convention, de l'article 12 du Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ou de l'article 8 du Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, selon les cas.

2. Een overeenkomst op basis van een minnelijke schikking die werd bereikt onder auspiciën van het Comité maakt een einde aan het onderzoek van de mededeling in toepassing van dit Protocol.

Artikel 10

Onderzoek van mededelingen

1. Het Comité onderzoekt de op basis van dit Protocol gedane mededelingen zo snel mogelijk in het licht van de toegezonden documentatie, op voorwaarde dat alle betrokken partijen in het bezit werden gesteld van deze documentatie.

2. Het Comité komt achter gesloten deuren bijeen om de mededelingen die op basis van dit Protocol werden toegezonden, te onderzoeken.

3. Wanneer het Comité om voorlopige maatregelen heeft verzocht, zal het het onderzoek van de mededeling zo snel mogelijk afhandelen.

4. Om mededelingen van vermeende schendingen van economische, sociale of culturele rechten te onderzoeken, onderzoekt het Comité of de stappen die de staat die partij is op basis van artikel 4 van het Verdrag heeft genomen, redelijk zijn. Het Comité houdt daarbij voor ogen dat de staat die partij is een aantal beleidsmaatregelen kan nemen voor de tenuitvoerlegging van de economische, sociale en culturele rechten waarin het Verdrag voorziet.

5. Na een mededeling te hebben onderzocht, stelt het Comité de betrokken partijen onverwijld in kennis van zijn standpunten en formuleert het, in voorkomend geval, een aantal aanbevelingen.

Artikel 11

Opvolging

1. De staat die partij is schenkt de nodige aandacht aan de standpunten en, in voorkomend geval, de aanbevelingen van het Comité en stuurt het een schriftelijk antwoord met meer uitleg over de stappen die hij heeft ondernomen en overwogen in het licht van de standpunten en aanbevelingen van het Comité. De staat die partij is stuurt zo snel mogelijk en uiterlijk binnen zes maanden een antwoord.

2. Het Comité kan de staat die partij is om nadere toelichting verzoeken over de maatregelen die hij als antwoord op de standpunten en aanbevelingen van het Comité heeft genomen of, in voorkomend geval, over de tenuitvoerlegging van een overeenkomst op basis van een minnelijke schikking. Naar gelang van de voorkeur van het Comité kan het de staat die partij is ook verzoeken hierover toelichting te verschaffen in de opeenvolgende rapporten die de staat die partij is moet overleggen op basis van artikel 44 van het Verdrag, artikel 12 van het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie of artikel 8 van het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de deelname van kinderen aan gewapende conflicten, indien van toepassing.

Article 12

Communications interétatiques

1. Tout État partie au présent Protocole peut déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie affirme qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de l'un quelconque des instruments suivants auquel l'État est partie :

(a) la Convention;

(b) le Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants;

(c) le Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés.

2. Le Comité ne reçoit aucune communication visant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration ou émanant d'un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

3. Le Comité met ses bons offices à la disposition des États parties concernés en vue de parvenir à un règlement amiable de la question fondé sur le respect des obligations énoncées dans la Convention et les Protocoles facultatifs s'y rapportant.

4. Les États parties déposent la déclaration qu'ils auront faite conformément au paragraphe 1^{er} du présent article auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui en communique copie aux autres États parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un État partie ne sera reçue en vertu du présent article après que le secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'État partie intéressé n'ait fait une nouvelle déclaration.

TROISIÈME PARTIE

Procédure d'enquête

Article 13

Procédure d'enquête pour les violations graves ou systématiques

1. Si le Comité reçoit des renseignements crédibles indiquant qu'un État partie porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la Convention, le Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ou le Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, il invite cet État partie à coopérer à l'examen de ces renseignements et, à cette fin, à présenter sans délai ses observations à leur sujet.

Artikel 12

Interstatelijke mededelingen

1. Een staat die partij is bij dit Protocol kan op eender welk tijdstip verklaren dat hij de bevoegdheid erkent van het Comité om een mededeling in ontvangst te nemen en te onderzoeken, waarin een staat die partij is verklaart dat een andere staat die partij is de verplichtingen niet nakomt die zijn vastgelegd in een van de volgende akten waarbij de staat partij is :

(a) het Verdrag;

(b) het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie

(c) het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de deelname van kinderen aan gewapende conflicten.

2. Het Comité neemt geen mededelingen in ontvangst betreffende een staat die partij is die niet een zodanige verklaring heeft afgelegd dan wel mededelingen van een staat die partij is en die niet een zodanige verklaring heeft afgelegd.

3. Het Comité zal aan de betrokken staten die partij zijn zijn goede diensten aanbieden om ter zake een minnelijke schikking te treffen, met inachtneming van de verplichtingen die in het Verdrag en de bijbehorende Facultatieve Protocollen zijn vastgelegd.

4. De staten die partij zijn leggen een verklaring in de zin van het 1^e lid van dit artikel neer bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die een afschrift van deze verklaring naar de andere staten die partij zijn zendt. Een staat die partij is kan de Secretaris-generaal er op eender welk tijdstip van in kennis stellen dat de verklaring wordt ingetrokken. De intrekking van de verklaring betekent niet dat zal worden geraakt aan het onderzoek van een zaak die het voorwerp is van een mededeling die eerder op basis van dit artikel werd toegezonden; zodra de secretaris-generaal kennis heeft genomen van de intrekking van de verklaring worden op basis van dit artikel geen verdere mededelingen door staten die partij zijn meer in ontvangst genomen, tenzij de staat die partij is een nieuwe verklaring heeft afgelegd.

DEEL III

Onderzoeksprocedure

Artikel 13

Onderzoeksprocedure voor ernstige of systematische schendingen

1. Wanneer het Comité betrouwbare informatie ontvangt die wijst op ernstige of systematische schendingen door een staat die partij is van de rechten die zijn vastgelegd in het Verdrag of in het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie of het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de deelname van kinderen aan gewapende conflicten, zal het Comité de staat die partij is verzoeken aan het onderzoek van de informatie mee te werken en, te dien einde, onverwijld zijn opmerkingen in verband met de desbetreffende informatie toe te sturen.

2. Compte tenu des observations éventuellement formulées par l'État partie intéressé, ainsi que de tout autre renseignement crédible dont il dispose, le Comité peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte d'urgence de ses résultats. L'enquête peut, lorsque cela se justifie et que l'État partie donne son accord, comporter une visite sur le territoire de cet État.

3. L'enquête se déroule dans la confidentialité, et la coopération de l'État partie est sollicitée à tous les stades de la procédure.

4. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique sans délai à l'État partie concerné, accompagnés, le cas échéant, d'observations et de recommandations.

5. Le plus tôt possible, et au plus tard six mois après réception des résultats de l'enquête et des observations et recommandations transmis par le Comité, l'État partie concerné présente ses observations au Comité.

6. Une fois achevée la procédure d'enquête entreprise en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Comité peut, après consultations avec l'État partie intéressé, décider de faire figurer un compte rendu succinct des résultats de la procédure dans son rapport prévu à l'article 16 du présent Protocole.

7. Tout État partie peut, au moment où il signe le présent Protocole, le ratifie ou y adhère, déclarer qu'il ne reconnaît pas la compétence du Comité aux fins du présent article à l'égard des droits énoncés dans l'un ou dans la totalité des instruments énumérés au paragraphe 1^{er}.

8. Tout État partie ayant fait la déclaration prévue au paragraphe 7 du présent article peut, à tout moment, retirer cette déclaration par voie de notification adressée au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Article 14

Suivi de la procédure d'enquête

1. Le Comité peut, si nécessaire, au terme du délai de six mois visé au paragraphe 5 de l'article 13, inviter l'État partie concerné à l'informer des mesures prises ou envisagées à la suite d'une enquête menée au titre de l'article 13 du présent Protocole.

2. Le Comité peut inviter l'État partie à présenter de nouvelles informations sur toute mesure prise comme suite à une enquête menée au titre de l'article 13, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs de l'État partie présentés au titre de l'article 44 de la Convention, de l'article 12 du Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, ou de l'article 8 du Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, selon les cas.

2. Het Comité kan op grond van de eventueel geformuleerde opmerkingen van de betrokken staat die partij is, evenals van enige andere betrouwbare informatie waarover het beschikt, een of meer van zijn leden aanwijzen om een onderzoek te voeren en zo spoedig mogelijk verslag uit te brengen aan het Comité. Wanneer zulks gerechtvaardigd is, kan het onderzoek met instemming van de staat die partij is bezoeken op diens grondgebied omvatten.

3. Een dergelijk onderzoek is vertrouwelijk en in alle stadia van de procedure wordt de staat die partij is om medewerking verzocht.

4. Na de bevindingen van een dergelijk onderzoek te hebben onderzocht, deelt het Comité die bevindingen aan de betrokken staat die partij is mee, samen met eventuele opmerkingen en aanbevelingen.

5. Na ontvangst van de bevindingen en van de opmerkingen en aanbevelingen van het Comité dient de betrokken staat die partij is zijn opmerkingen binnen een termijn van zes maanden bij het Comité in.

6. Nadat de onderzoeksprocedure zoals bedoeld in het 2e lid van dit artikel is afgerond, kan het Comité na hierover met de betrokken staat die partij is overleg te hebben gepleegd, beslissen een samenvatting van de bevindingen van de onderzoeksprocedure op te nemen in het verslag, waarin artikel 16 van dit Protocol voorziet.

7. Elke Staat die partij is, kan bij de ondertekening of bekrachtiging van dan wel bij de toetreding tot dit Protocol verklaren dat hij de bevoegdheid van het Comité op basis van dit artikel niet erkent ten aanzien van de rechten die in sommige of in alle van de in het eerste lid opgesomde akten zijn vastgelegd.

8. Elke Staat die conform lid 7 van dit artikel een verklaring heeft afgelegd, kan deze op eender elk tijdstip weer intrekken middels kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 14

Opvolging van de onderzoeksprocedure

1. Na het verstrijken van de in artikel 13, lid 5, bedoelde termijn van zes maanden kan het Comité, indien nodig, de betrokken staat die partij is verzoeken de maatregelen mee te delen die als gevolg van een dergelijk onderzoek zijn genomen.

2. Het Comité kan de staat die partij is om nadere toelichting verzoeken over de maatregelen die hij ingevolge een krachtens artikel 13 verricht onderzoek heeft genomen. Naar gelang van de voorkeur van het Comité kan de staat die partij is ook verzoeken hierover toelichting te verschaffen in de opeenvolgende rapporten die de staat die partij is moet overleggen op basis van artikel 44 van het Verdrag, artikel 12 van het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie of artikel 8 van het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de deelname van kinderen aan gewapende conflicten, indien van toepassing.

QUATRIÈME PARTIE

Dispositions finales

Article 15

Assistance et coopération internationales

1. Le Comité peut, avec le consentement de l'État partie concerné, transmettre aux institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations unies et aux autres organismes compétents ses constatations ou recommandations concernant des communications et des demandes faisant état d'un besoin d'assistance ou de conseils techniques, accompagnées, le cas échéant, des commentaires et suggestions de l'État partie sur ces constatations ou recommandations.

2. Le Comité peut aussi porter à l'attention de ces entités, avec le consentement de l'État partie concerné, toute question que soulèvent les communications examinées en vertu du présent Protocole qui peut les aider à se prononcer, chacun dans sa propre sphère de compétence, sur l'opportunité de mesures internationales propres à aider l'État partie à progresser sur la voie de la mise en œuvre des droits reconnus dans la Convention ou les Protocoles facultatifs s'y rapportant.

Article 16

Rapport à l'Assemblée générale

Le Comité fait figurer dans le rapport qu'il présente tous les deux ans à l'Assemblée générale en application du paragraphe 5 de l'article 44 de la Convention un récapitulatif de ses activités au titre du présent Protocole.

Article 17

Diffusion et information concernant le Protocole facultatif

Chaque État partie s'emploie à faire largement connaître et à diffuser le présent Protocole, ainsi qu'à faciliter l'accès des adultes comme des enfants, y compris ceux qui sont handicapés, aux informations sur les constatations et les recommandations du Comité, en particulier en ce qui concerne les affaires impliquant l'État partie, par des moyens actifs et appropriés et sous une forme accessible.

Article 18

Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les États qui ont signé ou ratifié la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant, ou qui y ont adhéré.

DEEL IV

Slotbepalingen

Artikel 15

Internationale bijstand en samenwerking

1. Het Comité kan, met de toestemming van de betrokken staat die partij is, naar de gespecialiseerde organisaties, fondsen en programma's van de Verenigde Naties en andere bevoegde organen zijn standpunten of aanbevelingen betreffende mededelingen en onderzoeken zenden, waaruit blijkt dat het behoefte heeft aan technisch advies of ondersteuning. In voorkomend geval worden ook de opmerkingen en voorstellen van de staat die partij is met betrekking tot de standpunten of aanbevelingen van het Comité doorgestuurd.

2. Het Comité kan, met de toestemming van de betrokken staat die partij is, ook zaken onder de aandacht van deze organen brengen die verband houden met mededelingen die op basis van dit Protocol werden onderzocht en die hen, elk in hun bevoegdheidsgebied, kunnen helpen de wenselijkheid te beoordelen van internationale maatregelen die kunnen bijdragen tot het bijstaan van de staten die partij zijn om vooruitgang te boeken bij de toepassing van de door het Verdrag en/of de bijbehorende Facultatieve Protocollen erkende rechten.

Artikel 16

Verslag aan de Algemene Vergadering

In het verslag dat het Comité om de twee jaar conform artikel 44, lid 5, van het Verdrag aan de Algemene Vergadering voorlegt, geeft het een samenvatting van zijn activiteiten op basis van dit Protocol.

Artikel 17

Wijde verspreiding van en informatie over het Facultatief Protocol

Elke staat die partij is verbindt zich ertoe dit Protocol zoveel mogelijk onder de aandacht te brengen en zo wijd mogelijk te verspreiden en de toegang tot informatie over de standpunten en aanbevelingen van het Comité te vergemakkelijken, met name betreffende zaken waarbij de staat die partij is betrokken is. Deze staat hanteert met het oog hierop passende en actieve middelen en formats die toegankelijk zijn voor zowel volwassenen als kinderen, met inbegrip van personen met een handicap.

Artikel 18

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door elke staat die het Verdrag of een van de eerste twee Facultatieve Protocollen bij het Verdrag heeft ondertekend, bekrachtigd of die tot het Verdrag of een van de eerste twee Facultatieve Protocollen bij het Verdrag is toegetreden.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant, ou qui y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui a ratifié la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant, ou qui y a adhéré.

4. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du secrétaire général.

Article 19

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 20

Violations commises après l'entrée en vigueur

1. Le Comité n'est compétent qu'à l'égard des violations par l'État partie de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant commises postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Si un État devient partie au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci, ses obligations vis-à-vis du Comité ne concernent que les violations des droits énoncés dans la Convention ou l'un des deux premiers Protocoles facultatifs s'y rapportant qui sont commises postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole pour l'État concerné.

Article 21

Amendements

1. Tout État partie peut proposer un amendement au présent Protocole et le soumettre au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Le secrétaire général communique les propositions d'amendement aux États parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une réunion des États parties en vue d'examiner ces propositions et de se prononcer sur elles. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des États parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle réunion, le secrétaire général convoque la réunion sous les auspices de l'Organisation des Nations unies. Tout amendement adopté par une majorité des deux tiers des États parties présents et votants est

2. Dit Protocol staat open voor bekrachtiging door elke staat die het Verdrag of een van de eerste twee Facultatieve Protocollen bij het Verdrag heeft bekrachtigd of die tot het Verdrag of een van de eerste twee Facultatieve Protocollen bij het Verdrag is toegetreden. Akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

3. Dit Protocol staat open voor toetreding door elke staat die het Verdrag of een van de eerste twee Facultatieve Protocollen bij het Verdrag heeft bekrachtigd of die tot het Verdrag of een van de eerste twee Facultatieve Protocollen bij het Verdrag is toegetreden.

4. De toetreding gebeurt middels neerlegging van een akte van toetreding bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 19

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Ten aanzien van elke staat die dit Protocol bekrachtigt of tot het Protocol toetreedt na neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging of akte van toetreding, treedt het Protocol in werking drie maanden na neerlegging door voornoemde staat van zijn eigen akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 20

Schendingen die na de inwerkingtreding plaatshebben

1. Het Comité is alleen bevoegd voor schending door een staat die partij is van de rechten zoals vastgelegd in het Verdrag en/of de eerste twee bijbehorende Facultatieve Protocollen, wanneer de schending plaatsheeft na de inwerkingtreding van het Protocol.

2. Wanneer een staat partij wordt bij het Protocol, gelden zijn verplichtingen jegens het Comité in verband met schending van de rechten zoals vastgelegd in het Verdrag en/of de eerste twee bijbehorende Facultatieve Protocollen alleen wanneer de schending plaatsheeft nadat het Protocol voor de betreffende staat in werking is getreden.

Artikel 21

Wijzigingen

1. Elke staat die partij is mag een wijziging aan het Protocol voorstellen en dit voorstel tot wijziging aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties voorleggen. De secretaris-generaal zendt de voorgestelde wijzigingen naar de staten die partij zijn met het verzoek hem ervan in kennis te stellen of ze wensen dat de staten die partij zijn bijeenkomen om de voorstellen te bestuderen en ter zake een beslissing te nemen. Als binnen vier maanden na de datum van deze mededeling ten minste een derde van de staten die partij zijn zulke bijeenkomst wenst, zal de secretaris-generaal deze bijeenkomst onder auspiciën van de Verenigde Naties beleggen. Wijzigingen die met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemmende staten die partij zijn worden aangenomen, worden

soumis pour approbation à l'Assemblée générale par le secrétaire général, puis pour acceptation à tous les États parties.

2. Tout amendement adopté et approuvé conformément au paragraphe 1^{er} du présent article entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le nombre d'instruments d'acceptation déposés atteint les deux tiers du nombre des États parties à la date de son adoption. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour chaque État partie le trentième jour suivant le dépôt par cet État de son instrument d'acceptation. L'amendement ne lie que les États parties qui l'ont accepté.

Article 22

Dénonciation

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole à tout moment en adressant une notification écrite au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le secrétaire général.

2. Les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à toute communication présentée conformément aux articles 5 ou 12 ou à toute procédure engagée conformément à l'article 13 avant la date où la dénonciation prend effet.

Article 23

Dépositaire et notification par le secrétaire général

1. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent Protocole.

2. Le secrétaire général informe tous les États :

(a) des signatures, ratifications et adhésions au présent Protocole;

(b) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et de tout amendement adopté au titre de l'article 21;

(c) de toute dénonciation au titre de l'article 22 du présent Protocole.

Article 24

Langues

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe ont également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations unies.

2. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États.

door de secretaris-generaal aan de Algemene Vergadering ter goedkeuring en, daarna, aan alle staten die partij zijn, voor aanvaarding voorgelegd.

2. Wijzigingen die conform lid 1 van dit artikel zijn aangenomen en goedgekeurd, treden in werking op de dertigste dag nadat het aantal neergelegde akten van aanvaarding gelijk is aan tweederde van het aantal staten die partij zijn op de datum van de aanneming van de wijziging. Daarna treedt de wijziging ten aanzien van elke staat die partij is in werking op de dertigste dag na neerlegging door de staat die partij is van zijn eigen akte van aanvaarding. Wijzigingen zijn alleen bindend voor de staten die partij zijn voor zover deze ze hebben aanvaard.

Artikel 22

Opzegging

1. Elke staat die partij is kan het Protocol op eender welk tijdstip opzeggen middels een schriftelijke kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving door de secretaris-generaal.

2. Onverminderd de opzegging, blijven de bepalingen van het Protocol van toepassing op mededelingen die worden gedaan op basis van artikel 5 of artikel 12 dan wel op onderzoeken die op basis van artikel 13 werden ingesteld voordat de opzegging daadwerkelijk van kracht werd.

Artikel 23

Neerlegging bij en kennisgeving door de secretaris-generaal

1. De secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van het Protocol.

2. De secretaris-generaal stelt alle staten die partij zijn in kennis van :

(a) de ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen in het kader van het Protocol;

(b) de datum van inwerkingtreding van het Protocol en van elke wijziging aan het Protocol conform artikel 21;

(c) elke opzegging van het protocol conform artikel 22.

Artikel 24

Talen

1. Dit Protocol is opgesteld in het Arabisch, het Chinees, het Engels, het Frans, het Russisch en het Spaans, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek, en zal in het archief van de Verenigde Naties worden neergelegd.

2. De secretaris-generaal van de Verenigde Naties stuurt alle staten die partij zijn een gewaarmerkt afschrift van het Protocol.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, adopté à New York le 19 décembre 2011.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, adopté à New York le 19 décembre 2011, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind betreffende een mededelingsprocedure, aangenomen te New York op 19 december 2011.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind betreffende een mededelingsprocedure, aangenomen te New York op 19 december 2011, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.535/4
DU 24 JUIN 2013

Le 11 juin 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, adopté à New York le 19 décembre 2011 ».

Le projet a été examiné par la quatrième chambre le 24 juin 2013. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Blero, conseillers d'État, Yves De Cordt et Christian Behrendt, assesseurs, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 24 juin 2013.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

Le greffier,

Colette GIGOT.

Le président,

Pierre LIÉNARDY.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 53.535/4
VAN 24 JUNI 2013

Op 11 juni 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind betreffende een mededelingsprocedure, aangenomen te New York op 19 december 2011 ».

Het ontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 24 juni 2013. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamer-voorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, Yves De Cordt en Christian Behrendt, assessoren, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 24 juni 2013.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De griffier,

Colette GIGOT.

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY.